

Idioma i traducció C4 (alemany)

Codi: 101385
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Eduard Bartoll Teixidor
Correu electrònic: Eduard.Bartoll@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Tota la docència a la part d'idioma serà en llengua alemanya (Nivell B1), i la traducció en la llengua de treball corresponent (nivell C1).

Prerequisits

Atenció: Les classes i tutories per a Idioma Alemany C4 s'imparteixen íntegrament en llengua alemanya (Nivell B1); per a les classes de traducció és necessari un domini de llengua espanyola i de llengua catalana equivalent al Nivell C1 (C1.4) [nivell de suficiència C1, primera llengua del batxillerat]

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Idioma

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.1.).
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.1.).
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.1.).
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.1.).

Traducció

- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística
- Saber aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts i textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, instructius bàsics).

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

- Pot comprendre instruccions a les classes i les tasques que dona el professorat.

- Pot anotar informació en una conferència si és més o menys dictada.
- Pot comprendre, amb certa ajuda, instruccions i missatges bàsics com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges als espais virtuals de l'assignatura.

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Alemany: Nivell *lindar* B1.1 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau *Kontaktschwelle* B1.1 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany com idioma estranger (DaF):

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann in Studiensituationen aus mündlichen Texten die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird. Kann sich einfach und (überwiegend) zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse (kurz) berichten, Erwartungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen abgeben.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció propis de la combinació lingüística de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts i presència de referents culturals, així com la capacitat de resolució de problemes de textos especialitzats molt senzills de diversos camps^[1].

Es dedicaran 4,5 crèdits a traducció i 4,5 crèdits a idioma.

Idioma

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de :

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.2) / Nivell elevat: Comprendre textos escrits (de tipologia diversa) sobre temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B2.1.1).
- Produir textos escrits (amb certa complexitat) sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.2.1).
- Comprendre textos orals (amb certa complexitat) sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.2.1).
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.1).

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF):

- Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann in Studiensituationen aus mündlichen Texten die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Erwartungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen abgeben.
- Kann die Hauptinhalte einfacher oder nicht zu komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen aus eigenen Interessensgebieten verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch einfachere Fachdiskussionen des Studiums.
- Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch oder ein Unterrichtsgespräch mit Muttersprachlern bei mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch für Übersetzung)

- Kann beim Rezipieren von Texten bereits grundlegende Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch die Hauptstränge literarischer Prosatexte wie z.B. kurze Novellen oder Erzählungen hinreichend zusammenfassen.
- Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen sachlich-informativer (deskriptiver, einfacher instruktiver, sowie ergebnisberichtender) Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten in groben Zügen beurteilen.
- Kennt die elementarsten Unterschiede in Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und achtet bei eigenen Texten auf die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung im Deutschen. Kann ortho(typo)graphische Kenntnisse so korrekt anwenden, dass er/sie kaum Fehler macht, die zu Missverständnissen führen.
- Kann eine kürzere Studienarbeit in einem üblichen Standardformat oder einen kurzen Bericht schreiben, in dem etwas erörtert wird, wobei einige wichtige Punkte hervorgehoben werden. Kann dazu kurze Informationen aus mehreren Quellen zusammenführen und zusammenfassen.

Traducció

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, instructius).

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.

6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
7. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Treballar en equip: Treballar en equip.
23. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.

25. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Continguts

Continguts a Idioma (resum)

- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts (narratius, descriptius, expositius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts i textos bàsics de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructiu o didàctics).
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i metatextuals).
- Nocions lingüístiques i textuals bàsiques per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir.
- Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, per a poder traduir.
- Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma C.

Continguts a Traducció (resum)

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuals.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc).
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

Idioma: Continguts comunicatius, de morfosintaxis i de gramàtica de text alemanyes

El curs ofereix a l'estudiant les eines necessàries per al reconeixement i l'ús actiu de les sistemes lèxics, estructures morfosintàctiques i textuals bàsiques o de certa complexitat en llengua alemanya.

L'objectiu formatiu és la comprensió i producció de textos escrits de caire general (textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts);

Pel que fa a la comunicació oral, l'objectiu dels curs és arribar a comprendre i produir textos orals de caire general i específic (textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts), així com desenvolupar la capacitat de participar en debats sobre temes generals amb un nivell de dificultat mig. El desenvolupament d'aquestes competències serà possible gràcies a un treball pràctic de la llengua des del punt de vista comunicatiu, gramatical, lexical i intercultural.

Comunicatius:

- Analitzar textos no especialitzats
- Produir textos no especialitzats
- Comprendre una informació de dificultat mitjana (Mittelstufe 1)
- Argumentar de forma clara i estructurada
- Demanar una opinió, un desig, un consell, suggerir
- Descriure, comparar i avaluar
- Discrepar, justificar les diferències, les contradiccions

- Donar els propis punts de vista
- Donar explicacions i justificacions
- Expressar un desig, una necessitat
- Expressar una causa, una conseqüència, una relació concessiva
- Expressar una finalitat, un objectiu
- Fer síntesis, adaptacions i resums específics
- Presentar fets, motius i opinions en un ordre estructurat
- Reproduir i reformular un text

Aspectes i marcadors culturals en textos

- Detectar referències o marcadors culturals en textos escrits amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts
- Evitar problemes interculturals en redactar textos o produir textos orals sobre temes personals i quotidians.

Gramaticals

Morfosintaxi

- Temporaladverbien
- Konnektoren
- Objektive Modalverben
- Valenz der Verben und Rektion der Funktionsverben
- Das Pronomen "Es" (obligatorisches vs. kataphorisches Es)

Gramàtica de text

- Kohäsionsmittel und Textkohärenz im deutschen Text
- Prototypische Textabschnitte: Thema, Anlass, Problem, Lösung, Bewertung.

Traducció

Continguts de Traducció (Resum)

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.)

Continguts concrets

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals en textos narratius, descriptius i expositius
- La resolució de problemes derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.) en textos narratius, descriptius i expositius
- La resolució de problemes derivats del mode textual (escrit per a ser llegit en veu alta, escrit per a ser dit, etc.) en textos narratius, descriptius i expositius
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar, obscur, concís, ampul·lós, rígid i arcaic, natural, etc.) en textos narratius, descriptius i expositius

Metodologia

Metodologia docent i activitats formatives

Activitats i càrregues de treball (ECTS-workloads)

Idioma/Llengua i Traducció

Dirigides, cada àmbit 22.57 hores, suma 45.14 hores

L Activitats de comprensió lectora i producció escrita 10 hores

L Activitats de comprensió i producció oral 3,57 hores

L Resolució dels exercicis de gramàtica 9 hores

T Resolució d'exercicis de traducció 6 hores

T Realització d'activitats de traducció 14,07 hores

T Classes magistrals 2,5 hores

Supervisades, cada àmbit 6.8 hores, suma 13.6 hores

L Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica 4.3 hores

L Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites 2,5 hores

T Supervisió i revisió de traduccions 3 hores

T Supervisió de la documentació a traduir 3 hores

T Supervisió d'exercicis de traducció 0.8 hores

Autònomes, cada àmbit 73.125 hores (65%), suma 146,25 hores

L Preparació d'activitats de comprensió lectora 35 hores

L Preparació d'activitats de producció escrita 25 hores

L Preparació d'activitats de comprensió i d'alguns temes gramaticals 13.13 hores

T Preparació de traduccions i treballs 58.125 hores

T Preparació d'exercicis de traducció 5 hores

T Cerca de documentació 5 hores

T Extensió de coneixements 5 hores

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma C, de l'altra, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (C-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures d'Alemanys C- en ITC4 especialment classes i tipus de textos amb les denominades macroestructures alemanyes: *Deskriptive Texte* (Objekt- und Prozessbeschreibung), *Chroniken* (Ergebnisbericht, Ereignisschilderung, Erlebniserzählung) i funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòricopràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt 6, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

1. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
2. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
3. el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
4. la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
5. el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
6. la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en Idioma C.

La producció de textos es limitarà a temes personals i temes o dominis generals d'àmbits coneguts o bàsics de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* (didàctica orientada a l'activitat pràctica de l'estudiant), aplicat a l'Ensenyament d'Alemanys com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Idioma

El curs se centrarà especialment en:

- La comprensió de textos escrits i de documents orals / audiovisuals
- La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita
- Tractament de temes de gramàtica de nivell *Mittelstufe B1*

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: resum, dissertació..., fitxa de lectura)
- Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions oral, etc..)
- Intercanvis entre grups (debats, presentació de textos, etc..)
- Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita
- Treballs autònoms: exercicis, preparació de les proves, lectures, lectura de llibres, redaccions, recerca d'informació.

Traducció

- Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis en traducció
- Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció

- Consolidar les tècniques de resolució de problemes

Les activitats es concretaran a començament del curs i al Campus Virtual Moodle de l'assignat

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprofundir tasques relacionades amb la redacció i traducció	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25
Consolidar tècniques per a resolució d'exercicis	10	0,4	1, 2, 5, 6, 8, 11, 15, 16, 19, 21
Consolidar tècniques resolució problemes textuais i traductològics	10	0,4	3, 6, 12, 15, 19, 21
Tipus: Supervisades			
Revisió d'exercicis i altres tasques relacionades amb traduccions i redaccions encarregades pel professor	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25
Tipus: Autònomes			
Cerques de documentació	15	0,6	3, 9, 10, 14, 16, 18
Preparació de treballs acadèmic-professionals (idioma i traducció)	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25
Preparació d'exercicis i treballs previs	61	2,44	1, 2, 5, 6, 8, 16, 19, 21

Avaluació

Per a l'Avaluació, vegeu també => anotacions sobre l'avaluació de treballs en Metodologia docent

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual i oral en llengua estrangera,
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

S'avaluaran els següents aspectes:

1. ser capaç d'aplicar correctament els coneixements de gramàtica adquirits durant el curs.
2. expressar-se oralment amb certa fluïdesa sobre un tema en el marc d'una presentació oral, d'un diàleg, on s'haurà d'exposar una perspectiva o un punt de vista concret

3. ser capaç de redactar un text coherent i cohesionat
4. ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
5. ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament

d'idiomes amb perfil per a la mediació, traducció i interpretació (vid. CFRL/MECR/GeR, Cap. 9.3)

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma C

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques. L'avaluació serà continuada i orientativo-formativa.
2. Les tasques de text o proves parcials de gramàtica DaF inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i de lectura autònoma). La nota de cap dels superarà el 40% de la nota final per a l'avaluació d'idioma.
3. Cada prova parcial de gramàtica té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves de gramàtica ALE (DaF) tindran una durada de entre 1 hora o 2 hores.
4. Fer les proves parcials i les tasques d'avaluació és obligatori i l'alumne s'ha d'haver presentat com a mínim al 66,6% de les proves o tasques.
5. Les tasques d'avaluació formativa de text corresponen a 3 exercicis escrits i 1 treball. El pes avaluatiu de les tasques serà progressivament escalonat. La nota de cap tasca superarà el 40% de la nota final per a l'avaluació d'idioma.
6. Per regla general, aquestes tasques supervisades de curs formen part de l'avaluació *continuada, consecutiva i progressiva*. No s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora de la progressió consecutiva i dels terminis establerts pel professorat. Per recuperar el lliurament d'un d'aquests treballs de formació contínua es necessitarà un permís explícit per lliurar-ho en un termini posterior no major a cinc dies laborals. Es publicarà un calendari de tasques al Aula Moodle de l'assignatura (*Abgabetermine*).
7. A les tasques escrites i orals per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua s'ha d'aconseguir una nota mitjana ponderada de "aprobat" per a garantir la qualificació i certificació de nivell segons el Marc Europeu Comú de Referència (CFRL/MECR) i el Reial Decret 1041/2017, Article 7,1-2.
8. Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.
9. Es valorarà molt especialment l'assistència i la participació activa a classe.

Traducció

Es faran diversos exercicis de traducció individual, la nota de cap dels quals no superarà el 40% de la nota final ponderada per a la part de traducció. El tipus d'activitats d'avaluació la concretaran les persones responsables de traducció en començar-ne a impartir la docència.

Avís

- La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.
- S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada al Aula Moodle de l'assignatura, i especialment el calendari d'avaluacions parcials i tasques.

Reglament general de la FTI

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant les activitats d'avaluació. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. El professorat pot establir que, en el cas dels i de les estudiants que hagin la superat la recuperació, la qualificació final màxima de l'assignatura o mòdul sigui un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part (25%) de la qualificació total de l'assignatura o mòdul.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

- En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.
- S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis i treballs de text individuals (amb ponderació progressiva)	20 %	7,35	0,29	1, 2, 5, 6, 7, 8, 13, 14, 19, 21, 22
Grammatik /gramàtica alemanya	30%	3,15	0,13	1, 2, 6, 16, 19, 21
Tasques i encàrrec de traducció DE>CA	25%	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25
Tasques i encàrrec de traducció DE>ES	25%	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25

Bibliografia

Manuais

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, Andreu (1997) Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, A. & Braucek, B. (2000) Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.

Doerr, Emmanuel (2019): Grammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Teil 3. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació UAB -
[https://ddd.uab.cat/search?ln=ca&p=Idioma+B+per+a+traductors+i+int%C3%A8rprets+\(alemany\)+Materials+doc](https://ddd.uab.cat/search?ln=ca&p=Idioma+B+per+a+traductors+i+int%C3%A8rprets+(alemany)+Materials+doc)

Dreyer, H & Schmitt, R. (1993) Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Hueber Verlag : München.

Fandrych, Ch & Tallowitz, U. (2009) Klipp und Klar. Klett Verlag: Stuttgart.

Hoberg, R & U. (2004) Der kleine Duden. Gramática del alemán. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag: Madrid.

Luscher, R. (1998) DaF. Übungsgrammatik für Anfänger. Verlag für Deutsch : München.

Diccionaris de llengua

Bilingües

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

Monolingües

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). Der große Duden in 10 Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). Knaurs Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: Ernst Klett.

Programari

No cal cap programari específic per a dur a terme aquesta assignatura, només processador de textos que pugui reproduir documents en format .doc i .pdf. Es recomana l'ús de diccionaris en línia, com ara Pons o Duden.